



贵州人民出版社



英国推理小说鼎足作家
密室杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯
系列悬疑侦探小说

女神探
希娃 / 19

Through the Wall

穿墙之谜

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

丁佳瑶 / 译



福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 19

Through the wall
穿墙之谜

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

丁佳瑶 译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·穿墙之谜/[英]帕特丽夏·温沃斯著 丁佳瑶译—贵阳:
贵州人民出版社, 2019.1

ISBN 978-7-221-15000-4

I. ①女… II. ①帕…②丁… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第296597号

女神探希娃·穿墙之谜

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 丁佳瑶/译

总 策 划 陈继光

责任编辑 陈继光

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印 刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版 次 2019年2月第1版

印 次 2019年2月第1次

印 张 10.75

字 数 220千字

开 本 880mm×1230mm 1/32

书 号 ISBN 978-7-221-15000-4

定 价 36.00元

版权所有 盗版必究。举报电话: 0851-86828640

本书如有印装问题, 请与出版社联系调换。联系电话: 0851-86828640



曼陀罗景観館

松本県松本市の景観創造局

她来了，女神探希娃小姐

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人的种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



第一章	飞来横财 /1
第二章	车上初遇 /8
第三章	暗生情愫 /20
第四章	担惊受怕 /23
第五章	内忧 /31
第六章	外患 /44
第七章	女管家 /54
第八章	初到新家 /59
第九章	委托求助 /70
第十章	表明立场 /83
第十一章	他发火了 /89
第十二章	正式见面 /94

第十三章	图书馆的谈话 /103
第十四章	街角偶遇 /110
第十五章	他住进来了 /117
第十六章	电话邀请 /123
第十七章	赴约 /127
第十八章	意外听到的对话 /136
第十九章	私会 /139
第二十章	出事 /144
第二十一章	鼓励和提醒 /148
第二十二章	问话 /160
第二十三章	请求帮助 /174
第二十四章	面谈 /186

第二十五章	入住 /194
第二十六章	他回来了 /202
第二十七章	询问 /211
第二十八章	分歧 /218
第二十九章	新的嫌疑人 /225
第三十章	口头审查 /233
第三十一章	分析动机 /237
第三十二章	坦白真相 /244
第三十三章	又生凶案 /251
第三十四章	再现疑云 /257
第三十五章	新的线索 /268
第三十六章	搜查 /278

第三十七章	帮忙 / 283
第三十八章	偷听 / 290
第三十九章	惊现危机 / 294
第四十章	逼迫 / 299
第四十一章	败露 / 306
第四十二章	释疑 / 311
第四十三章	结局 / 324

第一章

飞来横财



扫码听本章节
英文原版朗读音频

阿什顿先生是阿什顿芬威克律师事务所的合伙人，他正和善地看着坐在写字台对面的布兰德小姐。她看起来十分拘谨，他不知道她这是天生的，还是出于震惊。他刚向她解释完，根据她的伯父马丁·布兰德的遗嘱，她继承了一笔数目庞大的遗产。当得知自己有这样一位亲戚时，她还没缓过神来，因此料想这个消息对她来说相当震惊。他认为，在把已故的客户委托给他的信交给布兰德小姐之前，最好将诉讼程序暂停一下。马丁·布兰德虽然是个古怪的家伙，但还没古怪到会给其他亲属抱怨其遗嘱的机会。他有一屋子这样的亲属，他很不喜欢他们，于是将自己的所有财产都留给了弟弟的女儿——一位二十几年前就离开这个家的女孩。

玛丽安·布兰德此时非常安静。她的脸色苍白，这种苍白可能是出于情绪的波动，也可能天生就是如此。她漂亮的脸上没有涂胭脂，形状好看的嘴唇也没有涂口红。可能是这种苍白和她平静的态度，使她看上去不止二十七岁。这种态度展现了她良好的教养。她说话的声音听起来很舒服，也很有修养。他知道她一直在一家房产中介的办公室工作，她本该成为这家公司的骨干。她看上去……他犹豫了一下，最后找到了合适的词：很有担当。是的，她一直很有责任感，别人都很信任她。

他想到这里时，她开口说话了。

“可以请您重复一下刚刚说的最后一句话吗？我想确定一下——我的所得。”

他靠到椅背上，笑着说：“这个，我也不能给您一个确切的数字，请您理解。但是等扣除所有费用以后——遗产税、欠款账目，并且考虑到按现在税率应缴的所得税和附加税——我觉得您每年应该可以有两千英镑的净收入，也可能会更多。当然，遗嘱认证要花一些时间，但是布兰德先生安排了一笔钱，您可立即使用。您有银行账户吗？”

玛丽安·布兰德说：“没有。”然后她笑了，补充道，“只有邮政储蓄的账户。除了自己挣的钱，我还从来没有额外收入呢。我的存款不多，所以我比较担心，因为我的妹妹身体不好。”

“我听布兰德先生说起过。”

她每周五英镑的工资，有一个身体不好的妹妹要照顾，还有

妹妹那不愿意工作的丈夫。

他从抽屉里拿出马丁·布兰德的信，然后离开了办公室，留下玛丽安独自阅读这封信。她打开这封信，依然难以相信这一切是真的，就好像她正参与的一切都只是一场梦。她机械地开始读阿什顿先生写给她的信。

信上的字迹清晰工整。她一边读，一边有一种越来越强烈的感觉，那就是不久后她就会醒来，发现这一切从未发生过。

亲爱的玛丽安：

当你收到这封信时，我已经不在人世，入土为安了。你无须故作伤悲，因为我们一直是陌生人。你也不用在葬礼上陷入复杂的家族关系中。如果你决定见一见你的亲戚们——我想你可能不得不这么做——恐怕你必须做好应对一些情绪的准备，包括受伤的感觉、怨恨、嫉妒等等，但唯独没有悲伤。我的亲戚不像我爱他们那样爱我。你一定会问自己，因为你不能问我了，为什么我竟然养了一屋子这样的人，而且还养了这么多年。答案很简单。起初，这个安排是对双方都有利的。我曾是一个无助的鳏夫，一位算不上远亲的表妹，也就是我兄弟阿尔弗雷德的遗孀，她看中了我，带着她的儿子和我生活在了一起。她就是阿尔弗雷德·布兰德夫人——你的婶婶弗洛伦斯——一个身材高大、目光短浅、不达目的不罢休的女人。她的儿子菲利克斯是个钢琴师。我们在一起住了一两年之后，她未婚的妹妹卡西·雷明顿经常拜访我们，后来干脆就住进我们家，由我供应她的吃穿用度。她也是你的亲戚，

是个丝毫不懂得客气的人，好像我们的关系有多亲密似的。

序言就这么多。我下定决心，宁愿把钱留给其他人，也不要给弗洛伦斯所谓的家庭圈子里的任何人。我想，在那样做之前，我必须得去见见你和你的妹妹。我知道你们住在哪里，因为你的父亲在临终前最后一周给我写了信。我当时的反应是，现在想引起我的兴趣了？太晚了。不过，我确实让我的律师做了一些调查，并且每季度向我提供一份季度报告。用《问答手册》里的话说，我认为你理应通过学习和劳动去获得真正属于你自己的生活，但如果出现极端情况，我还是准备施以援手的。坦白说，我觉得依赖我的亲戚已经够多了，我不想再多出几个。

我已经说明促使我改变想法的原因了。在真正着手立遗嘱之前，我决定先去见见你。我从收到的报告中看出，你是一个勤奋、刻苦、行为端正的年轻女子。我知道，这样的描述会让你觉得自己被冒犯了。不过，你将因为这些日常工作中的品质获得一笔相当大的财富。此外，我从报告中得知，你的妹妹不是一个合适的遗产受益人。她身体虚弱，易受他人影响，并且嫁给了一个因太不定性而无法坚持一份平淡工作的年轻人，但他又无法胜任更好的工作。我一向很不喜欢没有能力的人，并且想不出什么理由去资助这样的人。

因此，我把一切都留给了你。也许更确切地说，这是一场赌博，但我认为我有权通过冒险来娱乐一下自己。当你读这封信时，阿什顿先生应该已经向你解释过了——那个来看房子，浪费了你这

么多时间，却从来没有提买房的布鲁克先生——就是我。我兢兢业业地追求更多的了解，不过不是关于房子的，而是关于一位可能的继承人。作为一个已死之人，我发觉你很可能真的是合适的人。你长得漂亮，脾气好，判断力强，又有原则。我不想把你管得太严，我只要求你用上自己良好的判断力，不要把资产转让给你的妹妹——这对她没有好处。你将对半数的财产有支配权，阿什顿先生会告诉你这一半财产包括哪些。

好了，我想这就是我要说的了。除了祝你一切都好，也希望我所做的一切能给你带来幸福。在这里，落款我若是写“你的亲切的”看起来像是一种嘲弄，但我相信，在其他情况下，我可能真会对你感觉亲切。

马丁·布兰德

附：如果你想住在我的房子里，我可以告诉你，它是很容易隔开分成两所的。我不推荐这样做，但事实会证明我那亲爱的嫂子和她的妹妹是很难赶走的。

读完这封信，我发现我还没有提到过潘妮·哈利迪——可能是因为我一直在讲那些令人讨厌的亲戚，而她既不讨厌也不是我的亲人，因为她只是雷明顿家的亲戚，而且到目前为止，她和他们一点也不像。你不用考虑遗产是否要分她一份，我已经为她做出了合理的安排。

她读完信后，阿什顿先生回到了房间。她的脸上恢复了些血色，眼中透出悲痛的神色。他询问道：“布兰德小姐，你怎么了？”她回答得比他预想的要有生气。

“他是那么痛苦，那么不幸！”

“呃……我不是很同意你的看法。他有种讽刺式的幽默，我想他从中获得了很多乐趣。”

她脸上的红晕已渐渐褪去，这种红晕使她好看了不少。她没有说话，只是将信折叠好放进包里。

阿什顿先生说：“您还有什么问题想问我吗？”

她抬起头看他。他觉得，她的眼睛非常漂亮，是不常见的清灰色，不掺杂一丝蓝色。

“他在信中说，我将对半数的遗产有支配权。您能告诉我这是什么意思吗？”

阿什顿先生和善地笑了。

“这意味着您可以把遗产的一半留给任何人，或花在任何您喜欢的东西上。”

“那其余的遗产呢？”

“根据他的遗嘱，遗产的另一半已经安排好了。也就是说，如果您结婚生子了，它就会属于他们。这一半的遗产您可以想怎么处置就怎么处置。如果您去世后没有留下子女，那么已经安排好的那一半遗产就会分给其他亲戚——阿尔弗雷德·布兰德夫人，她的儿子菲利克斯，以及她的妹妹雷明顿小姐——其中一半分给